

## Угода про науково-освітню співпрацю

### Варшавського університету

і

### Національного університету «Острозька академія»

Варшавський університет, заснований в Варшаві та Національний університет «Острозька академія», заснований в Острозі, підписують цю угоду з метою встановлення і розвитку наукової співпраці в галузях, що становлять взаємний інтерес.

#### Стаття 1

Сторони будуть заохочувати такі дії:

- обмін представниками професорсько-викладацького складу,
- обмін студентами, аспірантами та стажистами,
- проведення спільних наукових досліджень та конференцій,
- обмін науковою інформацією та інформацією про програми навчання,
- обмін публікаціями та іншими матеріалами наукового характеру, з особливою увагою до галузей, які є предметом спільних досліджень, конференцій і семінарів,
- інші форми співпраці.

#### Стаття 2

Співпраця буде здійснюватися на взаємній основі, в якій вона буде залежати від фінансових можливостей кожної із Сторін. На потребу кожного з проєктів, що реалізується в рамках співпраці, буде розроблено додаток до цієї умови, з зазначенням способу фінансування проєкту і його перебігу. Сторони докладуть всіх зусиль, щоб перебіг співпраці відбувся в інтересах обох університетів.

#### Стаття 3

Сторона-відправник і/або бере на себе транспортні витрати та витрати пов'язані із страхування, в той час як приймаюча Сторона бере на себе витрати, пов'язані з перебуванням, а саме безкоштовне проживання та кошти на відрядження, що виплачуються відповідно до ставок приймаючої Сторони; якщо учасники обміну приїжджають більш ніж на 1 місяць – отримують стипендію. Розмір стипендії буде залежати від фінансових можливостей приймаючої сторони і будуть узгоджені в письмовій формі.

#### Стаття 4

Учасник обміну зобов'язується дотримуватися законів, що діють в країні, де його приймають і внутрішніх правил, що діють в приймаючому університеті.

## Стаття 5

Випадки, що не передбачені цією Угодою, регулюються окремими особами від обох Сторін, що реалізують угоду за взаємною згодою. Сторони узгодять, зокрема, необхідність створення робочого плану, який буде додано до договору.

## Стаття 6

Ця Угода вступає в силу з дати її підписання законними представниками обох університетів і буде дійсна протягом 5 років з можливістю автоматичного її продовження на наступний період у 5 років, у випадку якщо Сторони офіційно не розірвуть Угоду чи не вимагатимуть внесення змін протягом шести місяців до закінчення терміну її дії. Кожна зі сторін має право розірвати Угоду, зі збереженням шестимісячного терміну її розірвання.

## Стаття 7

Ця Угода складена у двох примірниках, польською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу. Кожна Сторона отримує один примірник договору польською та українською мовами.

**Національний університет  
«Острозька академія»**

**Варшавський університет**

  
\_\_\_\_\_  
**Ректор Ігор Пасічник**

  
\_\_\_\_\_  
**Ректор Марчін Палис**

**Дата:** 12.12.2012 р.

**Дата:** 22.12.2013 р.



## Annex No. 1

### to the Memorandum of Understanding, dated August 14, 2013

between

#### University of Warsaw

Address: Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warsaw, Poland,  
called hereafter UW, represented for the purposes of signature of this Annex by  
professor Maciej Duszczyk, Vice-Rector for Research and International Relations of the University  
of Warsaw, of the one part,  
and

#### National University of Ostroh Academy

Address: Seminarska, 2, 35800, Ostroh, Ukraine  
called hereafter AO, represented for the purposes of signature of this Annex by  
professor Petro Kraliuk, Vice-Rector for Teaching and Education of the National University of  
Ostroh Academy, of the other part.

The Memorandum of Understanding is amended as follows:

1. The paragraph

*The present Memorandum of Understanding (MoU) shall remain in force for a period of three years from the date it is signed by the appropriate officials of the two universities. It may further be extended or amended with the written agreement of both parties. This MoU may be terminated by either party subject to delivery of six month advance notice, in writing.*

shall be replaced by the following:

*The present Memorandum of Understanding (MoU) shall remain in force for a period of five years from the date the annex No. 1 is signed by the appropriate officials of the two universities. At the expiry date the MoU will be automatically renewed for a further five years term unless it is terminated by either party subject to delivery of six month advance notice, in writing.*

2. Except as set forth in this Annex, the Agreement is unaffected and shall continue in full force and effect in accordance with its terms.

3. This Annex has been drawn up in English in two identical copies, one for each Party.

#### Signatures

National University of Ostroh Academy

Prof. Petro Kraliuk, PhD  
Vice-Rector

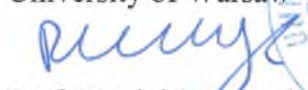
Date: \_\_\_\_\_

  
11.05.2017

University of Warsaw

Prof. Maciej Duszczyk, PhD  
Vice-Rector

Date: \_\_\_\_\_

  
6.04.2017



*UW*